



■ Susanne Greilich / Hans-Jürgen Lüsebrink (éds.)

■ Traduire l'encyclopédisme

■ Appropriations transnationales et pratiques de
■ traduction de dictionnaires encyclopédiques au
■ Siècle des Lumières (1680-1800)

■ Königshausen & Neumann

Traduire l'encyclopédisme

Appropriations transnationales et pratiques de
traduction de dictionnaires encyclopédiques au
Siècle des Lumières (1680–1800)

Édité par
Susanne Greilich
Hans-Jürgen Lüsebrink

Königshausen & Neumann

Gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft
Projektnummer GR 2076/7-1; LU 288/34-1

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Verlag Königshausen & Neumann GmbH, Würzburg 2024

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier

Umschlag: skh-softics / coverart

Umschlagabbildung: Ausschnitt aus: Ephraim Chambers, *Cyclopaedia*, Bd. 1, Dublin, R. Gunne, 1742, Erste Abb.

Alle Rechte vorbehalten

Dieses Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany

ISBN 978-3-8260-7915-3

eISBN 978-3-8260-8417-1

www.koenigshausen-neumann.de

www.ebook.de

www.buchhandel.de

www.buchkatalog.de

TABLE DES MATIERES

Susanne GREILICH et Hans-Jürgen LÜSEBRINK	
L'encyclopédisme des Lumières et ses dimensions de traduction :	
Introduction thématique	7

I : DIMENSIONS SPATIALES ET POLITIQUES DES TRADUCTIONS D'ENCYCLOPÉDIES

Susanne GREILICH et Hans-Jürgen LÜSEBRINK	
Évolution et diffusion de l'encyclopédisme des Lumières au prisme de la traduction	25

Clorinda DONATO	
L'empowerment littéraire et linguistique de la nation dans les traductions espagnole et italienne du Dictionnaire de Grammaire et Littérature de l' <i>Encyclopédique méthodique</i>	51

Anguelina VATCHEVA	
Le recueil <i>Traductions de l'Encyclopédie</i> (1767) dans le cadre de la politique de Catherine II de Russie	71

Hanco JÜRGENS	
European encyclopaedias as part of a changing translation carousel : entries on India	85

II : PRATIQUES DE LA TRADUCTION ENCYCLOPÉDIQUE

Mélanie ÉPHRÈME	
Une science venue d'ailleurs : traduire la chimie pour l' <i>Encyclopédie</i>	105

Malou HAINE	
De la <i>Cyclopædia</i> à l' <i>Encyclopédie</i> via Trévoux, Mersenne, Brossard et d'autres ouvrages : emprunter, sélectionner, traduire et retraduire dans le domaine des instruments de musique	129

III : TRADUCTIONS ET TRANSFERTS CULTURELS
DANS LE CONTEXTE DE L'ENCYCLOPÉDISME

Pauline PUJO

Encyclopédisme et traduction en contexte pédagogique
au lycée de Joachimsthal à Berlin (1767-1799) 151

Sylvie LE MOËL

Les sciences de l'Antiquité en abrégé entre France et Allemagne :
enjeux transculturels de la traduction du *Handbuch der klassischen
Literatur* de Johann Joachim Eschenburg par Carl Friedrich Cramer
en l'an X de la République 169

Carla DALBECK

La genèse interculturelle de la 'Nation'.
Transferts culturels d'un concept clé à l'exemple des
dictionnaires encyclopédiques 1750-1850 183

IV : TRADUCTION ET ÉVOLUTION DES IDÉES
SUR L'ENCYCLOPÉDISME

Martine GROULT

Traduire la connaissance de l'*Encyclopédie* à
l'*Encyclopédie méthodique* : le passage des articles aux traités 203

Luigi DELIA

Les métamorphoses de Jaucourt : les articles encyclopédiques
du Chevalier pour le *Code de l'humanité* 219

Alain CERNUSCHI

L'encyclopédisme aux prises avec la mosaïque culturelle
européenne de la seconde moitié du XVIII^e siècle :
Jaucourt et De Felice à l'ouvrage 233

Contributeurs et contributrices 249

Index nominum 255